

CURRICULUM DI CHETRO DE CAROLIS

Chetro De Carolis

Nata a Roma, l'8 gennaio 1972.

Di madrelingua italiana, è bilingue italiano-francese; ha un'ottima padronanza dell'inglese e una conoscenza scolastica dello spagnolo.

1993, Maturità linguistica, Liceo Sacro Cuore a Trinità de' Monti, Roma.

1999, Laurea (110/110 e lode) in Lingue e Letterature straniere (lingue quadriennali francese e inglese), Università di Roma La Sapienza.

2001, Master in Traduzione specialistica (francese e inglese), Università di Roma La Sapienza.

2005, Dottorato di ricerca in Francesistica, Università di Roma La Sapienza.

2011, Assegno di ricerca, Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università di Roma La Sapienza.

Conoscenza lingua francese:

- Laurea (110/110 e lode) in Lingue e Letterature straniere con francese (e inglese) lingua quadriennale;
- Dottorato in francesistica;
- Master in Traduzione specialistica (lingue: francese e inglese).

Conoscenza lingua inglese:

- Laurea (110/110 e lode) in Lingue e Letterature straniere con inglese (e francese) lingua quadriennale;
- Master in Traduzione specialistica (lingue: francese e inglese).

Esperienza di analisi di documentazione archivistica e bibliotecaria: dal 1999 al 2001, segretaria del prof. Salvatore Bono, Presidente della Société Internationale des Historiens de la Méditerranée, e redattrice della *Lettre de liaison* della detta associazione (lingua francese). In questo quadro ha svolto

analisi di documentazione archivistica e bibliotecaria. *La collaborazione per analisi di documentazione archivistica e bibliotecaria si è protratta oltre il biennio in questione, fino a tempi recenti.*

Esperienze in lavori di editing: dal 2008 al 2024 ha curato l'editing dei volumi delle collane dei Libri dell'Associazione Sigismondo Malatesta (fino al 2011: Bulzoni editore, Roma; dal 2011: Pacini editore, Pisa), con una media di 2-3 volumi all'anno.

Esperienza come insegnante e docente:

- 2000-2001: supplenza annuale di Francese presso l'Istituto Tecnico Commerciale P. Calamandrei (Roma);
- (2004-2011): incarichi di docenza a contratto (Lingua e traduzione francese; Letteratura francese; Letteratura inglese) presso diversi atenei italiani (Roma La Sapienza; Napoli L'Orientale; U. di Salerno). V. appendice 1 Elenco degli incarichi di insegnamento.

2005-2015: collaborazione all'organizzazione e alla cura scientifica di congressi internazionali di letterature comparate, teatro e arte dell'Associazione Sigismondo Malatesta. In questo quadro teneva anche la gestione delle relazioni internazionali (in lingua inglese, francese e italiana) con i partecipanti ai congressi e con il pubblico in generale.

2008-2024: traduttrice (francese↔italiano e inglese↔italiano) di letteratura, e in particolare di poesia, e di saggistica in vari ambiti disciplinari. Ha pubblicato vari volumi presso importanti case editrici italiane e francesi. V. Elenco pubblicazioni. Ha inoltre tradotto decine di articoli pubblicati in riviste (non riportati nell'elenco).

Roma, 16 luglio 2024

Firma

Elenco degli incarichi di insegnamento di secondo grado e di docenza a contratto

- 2007-2011 Docente a contratto di Lingua francese-Traduzione specialistica (U. di Roma La Sapienza, FSH): 2007-08, «Teoria e tecnica dell'adattamento dei dialoghi cinematografici»; 2008-09, «*La traduction audiovisuelle*»; 2009-10, «*La traduction audiovisuelle*»; 2009-10: «*Jouer avec les mots: problèmes d'homonymie, synonymie, polysémie*»; 2010-2011, «*Argot et littératures*».
- 2007-2009 Docente a contratto di Letteratura francese (U. di Salerno, Facoltà di Lettere e Filosofia): 2007-08, «Il romanzo francese in prima persona nel Settecento: il *roman-mémoires* e il *roman par lettres*»; 2008-09, «Il romanzo francese nell'*âge classique*, o il laboratorio delle forme».
- 2005-2008 Docente a contratto di Mediazione linguistica e culturale francese (U. di Roma La Sapienza, Facoltà di Scienze Umanistiche): 2005-06 «*Le français du droit*»; 2006-07, «*Le Français du droit*» e «*Le discours politique*»; 2007-08, «*Affaires criminelles*» e «*Le discours politique*».
- 2004-2007 Docente a contratto di Letteratura inglese (U. di Napoli L'Orientale, Facoltà di Lettere e Filosofia): 2004-05, «*La forma epistolare nel processo di legittimazione del romanzo. Il ruolo di Richardson*»; 2005-06, «*Shakespeare e l'età elisabettiana*», «*Due tragedie di Shakespeare: Hamlet e Macbeth*»; 2006-07, «*The Tempest* di W. Shakespeare», «Sulla scia delle *Mille e una notte*: imitazioni, seguiti e parodie nella letteratura inglese del Settecento (Hamilton, Beckford, Lewis)».
- 2000-2001 Supplenza di Francese presso l'Istituto Tecnico Commerciale P. Calamandrei (Roma).

Roma, 16 luglio 2024

Firma